

**Comptine « I vâs ai lai fontaîngne »**  
**en bourguignon-morvandiau**  
**Variantes de l'Auxois sud – Morvan**  
**Cycles 2 et 3**

**I vâs ai lai fontaîngne**

I vâs ai lai fontaîngne  
 Pou fâre bouaire mes môtons  
 Et aidieu don' (bis)  
 Ma lai fontaîngne ost souaiche  
 Aidieu mes môtons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Ma lai fontaîngne ost souaiche  
 Aidieu mes môtons

I vâs ai l'aibreuvouair  
 Pou fâre bouaire mes châtrons  
 Et aidieu don' (bis)  
 Ma l'aibreuvouair ost vide  
 Aidieu mes châtrons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Ma l'aibreuvouair ost vide  
 Aidieu mes châtrons

I m'en vâs ai lai r'vére  
 Pou pouâcher des pouaichons  
 Et aidieu don' (bis)  
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére  
 Aidieu les pouaichons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére  
 Aidieu les pouaichons

Que d'âe, que d'âe, mai mère  
 Que d'âe su lai mâyon  
 Et aidieu don' (bis)  
 Que d'âe, de vent, de grôle  
 Ai peu de grôlons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Que d'âe, de vent, de grôle  
 Aidieu lai mâyon

**Traduction – transposition**

Je vais à la fontaine  
 Pour faire boire mes moutons  
 Et adieu donc (bis)  
 Mais la fontaine est sèche  
 Adieu mes moutons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Mais la fontaine est sèche  
 Adieu mes moutons

Je vais à l'abreuvoir  
 Pour faire boire mes châtrons  
 Et adieu donc (bis)  
 Mais l'abreuvoir est vide  
 Adieu mes châtrons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Mais l'abreuvoir est vide  
 Adieu mes châtrons

Je m'en vais à la rivière  
 Pour pêcher des poissons  
 et adieu donc (bis)  
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière  
 Adieu les poissons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière  
 Adieu les poissons

Que d'eau, que d'eau, ma mère  
 Que d'eau sur la maison  
 Et adieu donc (bis)  
 Que d'eau, de vent, de grêle  
 Et puis des grêlons  
 Et beurdindin et beurdindon  
 Que d'eau, de vent, de grêle  
 Adieu la maison

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Mallette pédagogique sur l'Eau

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne – Langues de Bourgogne /  
 2022